

APLICACIONES SEMÁNTICAS DE LA LENGUA INGLESA: DICCIONARIOS Y ONTOLOGÍAS

Curso 2013/2014

(Código:64024133)

1.PRESENTACIÓN DE LA ASIGNATURA

Aplicaciones Semánticas de la Lengua Inglesa: Diccionarios y Ontologías es una asignatura optativa de 5 créditos, del segundo cuatrimestre del cuarto curso del Grado en Estudios Ingleses: Lengua, Literatura y Cultura, y es la continuación de la asignatura de tercer curso Semántica Inglesa. Sus contenidos versan sobre aquellas partes del estudio de Semántica que son necesarios para aplicar a actividades como la elaboración de diccionarios, el uso y la utilización de bases de datos conceptuales, la tecnología del lenguaje (por ejemplo la traducción automática o la extracción terminológica) o la interconexión entre los estudios del significado y otras áreas de la lingüística, como son la formación de palabras (morfología). Se estudian dos aspectos del estudio del significado en la lengua inglesa que tienen una aplicación muy directa en el desarrollo de productos como diccionarios, bancos de términos y ontologías. Si estas aplicaciones en su versión convencional ya estaban íntimamente relacionadas en el pasado, desde el punto de vista teórico y desde el punto de vista de la confección de diccionarios convencionales en papel, ahora y con la presencia masiva de internet en todos los aspectos de nuestra vida diaria, todos los desarrollos de internet que tienen que ver directamente con las industrias del lenguaje están creciendo en complejidad y en cantidad. Los diccionarios y los corpóra en mayor medida y también las ontologías, se han popularizado de tal manera que su uso y referencia en inglés son cada vez más frecuentes. Por ello es necesario abordar este tipo de aplicaciones semánticas, por una parte fundamentando y estudiando los conceptos que las definen y relacionan y, por otra, aprendiendo a familiarizarnos con su uso.

El alumno aprenderá a utilizar y elaborar una base de datos léxica relacional, diferentes tipos de trabajos lexicográficos, conocerá los componentes y las aplicaciones de una ontología, y podrá avanzar en el análisis de los componentes del léxico del inglés (bases léxicas, sufijos, prefijos, y procesos de formación de palabras como la derivación). Por tanto, esta asignatura está dirigida a estudiantes interesados en ahondar en el mundo de las palabras y los conceptos, de su significado, de sus estructuras, y de los campos de aplicación de las mismas dentro de la Lingüística y del día a día (todas las compañías y corporaciones necesitan cada vez más de sistemas que les ayuden a manejar datos e información de manera eficiente y lo más automática posible).

2.CONTEXTUALIZACIÓN EN EL PLAN DE ESTUDIOS

El significado es objeto de estudio en varias asignaturas del grado de Estudios Ingleses desde ópticas diferentes. En esta asignatura se estudia el significado en un nivel avanzado dentro del plan de formación en el contexto del Grado y tiene una orientación más dirigida a los aspectos del estudio del significado más directamente aplicables a las industrias de la lengua, ya que provee a los alumnos de un instrumento útil dentro del programa del EEES, que es el manejo apropiado y/o dominio de la Semántica inglesa. Desde la propia asignatura de Semántica Inglesa de Tercer Curso, que es el precedente más directo, se aborda el estudio del significado de forma sistemática. También desde las distintas asignaturas de Inglés Instrumental donde se aborda el estudio del vocabulario o desde las asignaturas de Gramática inglesa, Pragmática Inglesa y Sintaxis Inglesa se puede comprobar cómo, desde estas diferentes perspectivas, se puede estudiar el significado de las palabras. De la misma manera, la asignatura de Traducción Profesional y Académica Inglés- Español, también de Cuarto Curso, tiene una relación muy directa con el tipo de productos lingüísticos que estudiamos aquí.

Esta asignatura se torna crucial para aquellas personas que quieran enfocar sus estudios hacia un nivel aplicado de la Lingüística, muy especialmente de la Semántica. Esta asignatura constituye el segundo estadio dentro de la materia de Semántica Inglesa, que junto con el resto de materias del grado, pretende capacitar al alumno para participar de forma activa y constructiva en la Sociedad del Conocimiento, y desenvolverse en sectores laborales y/o profesionales tales como la enseñanza del inglés como L2, el trabajo editorial, la traducción e interpretación, el asesoramiento lingüístico con fines específicos, la investigación filológica o lingüística, el trabajo en I



medios de comunicación, en empresas de desarrollos informáticos, en archivística y biblioteconomía, en la gestión cultural y turística en las administraciones públicas.

Las competencias específicas de la asignatura, tanto a nivel disciplinar, como profesional y académico, son las mismas que las competencias de todas las materias del Grado. Así, se prepara al alumno para que su conocimiento y manejo del análisis semántico instrumental y conceptual de la lengua inglesa lo transformen en un usuario independiente dentro de las destrezas propias de un lexicógrafo, un especialista en ontologías, en tratamiento léxico, en desarrollo y análisis de bases de datos léxico-relacionales, y en otros aspectos aplicados de la disciplina de la Semántica.

3. REQUISITOS PREVIOS REQUERIDOS PARA CURSAR LA ASIGNATURA

Puesto que Aplicaciones Semánticas de la Lengua Inglesa: Diccionarios y Ontologías requiere una base en conocimientos léxico-semánticos, el requisito previo para cursar la asignatura es tener un nivel alto de competencia lingüística en inglés y haber cursado la asignatura de *Semántica Inglesa*. Es requisito haber cursado y aprobado anteriormente las asignaturas de Semántica Inglesa, Gramática inglesa, Pragmática y Sintaxis Inglesa, de tercer curso. Para aquellos alumnos que no tengan el nivel requerido para esta asignatura puede ser igualmente interesante, aunque tendrán que prepararse para ella a través de una serie de lecturas básicas que el Equipo Docente proporcionará.

4. RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Al finalizar el estudio de la asignatura *Aplicaciones Semánticas de la Lengua Inglesa: Diccionarios y Ontologías* el alumno deberá ser capaz de:

Resultados relacionados con los conocimientos, destrezas y habilidades

1. Manejar diferentes tipos de obras lexicológicas y lexicográficas, tales como diccionarios especializados, tesauros, compilaciones léxicas diversas.
2. Manejar diferentes tipos de bases de datos sobre la lengua inglesa, tales como el *British National Corpus*.
3. Conocer la existencia de herramientas y recursos existentes para el estudio del léxico tales como *Wordsmith Tools*.
4. Conocer las partes de una palabra, distinguir los procesos formativos que actúan dentro de la lengua, y establecer diferencias interconexiones entre las distintas disciplinas del estudio del lenguaje.
5. Alcanzar una perspicacia propia de un lingüista para analizar conceptos desde el punto de vista del estudio del léxico, y para aplicar dichos conocimientos a diversas actividades disciplinares, como la investigación de fenómenos lingüísticos determinados o la evaluación de diccionarios de referencia.
6. Leer textos académicos especializados y comprenderlos, analizarlos y hacer una reflexión crítica sobre los mismos.
7. Hacer uso de todo tipo de herramientas disponibles a su alcance para mejorar sus conocimientos sobre la disciplina de Semántica y las relacionadas con ella.
8. Desarrollar estrategias de aprendizaje de tipo cognitivo, utilizando mecanismos tanto inductivos como deductivos, que faciliten el aprendizaje autónomo.
9. Centrarse en el proceso de aprendizaje más que en los resultados, aprendiendo tanto de los errores como de los aciertos.

Resultados relacionados con las actitudes

1. Usar el conocimiento del mundo y toda la información lingüístico-discursiva obtenida en la asignatura para lograr una actitud positiva y abierta, y una mayor comprensión, entendimiento de las diferentes disciplinas de la Lingüística, tanto teóricas como aplicadas.
2. Reflexionar sobre el hecho de que la Lingüística, como ciencia relativamente joven y reciente, es importante para el desarrollo de otras disciplinas tales como la enseñanza y el aprendizaje de lenguas, y que influye sobre numerosos ámbitos interdisciplinares, tales como los lenguajes computacionales, la programación neurolingüística, lenguajes publicitarios, discurso sociopolítico, la cultura, y un largo etcétera, identificando casos concretos de este fenómeno dentro de la asignatura.



5.CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

Aplicaciones Semánticas de la Lengua Inglesa: Diccionarios y Ontologías está dividida en seis unidades, cuyos contenidos fundamentales se resumen en el siguiente temario. En el curso virtual se colgará, para cada unidad, una serie de lecturas recomendadas, ejercicios y auto-evaluaciones. Además, el alumno tendrá a su disposición los contenidos de la asignatura en el libro de la asignatura, *Handling Words and Concepts: an Applied Study of Meaning*.

TEMARIO DE APLICACIONES SEMÁNTICAS DE LA LENGUA INGLESA: DICCIONARIOS Y ONTOLOGÍAS

5 créditos ECTS

Unit 1: Introduction.

Unit 2: On lexicology: Representing words and concepts

Unit 3: On the architecture of words.

Unit 4: What is lexicography?

Unit 5: Types of lexical products.

6.EQUIPO DOCENTE

- [MARGARITA GODED RAMBAUD](#)
- [ANA IBAÑEZ MORENO](#)

7.METODOLOGÍA Y ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE

La asignatura es de 5 créditos ECTS, que equivalen a 125 horas de trabajo (1 crédito ECTS = 25 horas de trabajo), de las cuales, el 40 % se dedicará al trabajo de interacción con el equipo docente y los compañeros, y el 60% al trabajo autónomo. Con el objeto de garantizar el desarrollo de las correspondientes competencias y resultados de aprendizaje por parte de los estudiantes, se secuencian los contenidos del Programa y los ejercicios de evaluación, según el Plan de Trabajo, adaptado a los créditos ECTS que se detalla a continuación:

A) INTERACCIÓN CON EL EQUIPO DOCENTE Y LOS COMPAÑEROS (40% = 50 horas = 2 créditos)

- Lectura de las orientaciones de la asignatura
- Lectura de las unidades didácticas y/o materiales impresos (recomendados y complementarios)
- Solución de dudas de forma presencial o en línea, a través del curso virtual.
- Revisión de trabajos y actividades con los demás compañeros.
- Lectura de las orientaciones para la realización de las actividades prácticas.
- Lectura de materiales para la realización de actividades prácticas.
- Realización y solución de dudas de las actividades prácticas en línea.



- Interacción con los compañeros en el foro.
- Consultas de uso sobre el vocabulario especializado y tratamiento de cuestiones léxicas específicas del tipo de inglés que sea objeto de estudio
- Resolución de dudas sobre la creación de textos profesionales.
- Cuestiones sobre páginas Web relevantes.
- Además, el trabajo con contenidos teóricos incluye actividades como, por ejemplo:
 - Intercambio de resúmenes, esquemas y otros materiales de estudio.
 - Discusión de aspectos complejos de las nuevas nociones aprendidas.
 - Puesta en común de métodos de realización de actividades prácticas.

B) TRABAJO AUTÓNOMO (60% = 75 horas = 3 créditos)

El trabajo autónomo de los alumnos que constituye un 60% del total y que se puede contabilizar en 75 horas de trabajo equivalentes a 3 créditos incluye también el trabajo con contenidos teóricos y la realización de actividades prácticas. El primero aborda el estudio de léxico especializado y aprendizaje de las estructuras gramaticales. Asimismo incluye la lectura y asimilación de las directrices aportadas en cada lección sobre el dominio de los distintos géneros profesionales:

- Estudio de los temas de la asignatura
- Búsqueda de información y datos en Internet u otras fuentes documentales
- Preparación y realización de las auto-evaluaciones (dos PEDs. Pruebas de Evaluación a Distancia, una de los temas 1-3 y otra de los temas 4-6)
- Realización de un breve trabajo optativo de investigación.

La realización de las distintas actividades prácticas supone la realización de los ejercicios de los distintos temas así como la ejecución de las distintas actividades de autoevaluación. Asimilación de los contenidos teóricos mediante la realización de los correspondientes esquemas y resúmenes.

El programa consta de 6 temas ya descritos en el apartado de Contenidos, y todos ellos promueven la adquisición de léxico especializado por parte del estudiante, el desarrollo de competencias comunicativas orales y escritas, y el conocimiento de la gramática de la lengua inglesa y sus construcciones.

El estudio de dichos temas se programará según el calendario académico vigente por parte del Equipo Docente y esta información se hará pública tanto en el Curso Virtual como en la Guía de Estudio (2ª parte), y se encargarán de distribuirla, asimismo, los Profesores. Al final de las unidades 3 y 6 se proporcionará a través del Curso Virtual de la asignatura una tarea de auto-evaluación continua encaminada a confirmar al estudiante que ha asimilado correctamente los contenidos de las unidades. El interés de las mismas reside en que el estudiante podrá detectar posibles debilidades antes de terminar un tema. De esta forma, se evitará que dichas lagunas interfieran en el aprendizaje de las unidades subsiguientes. El Curso Virtual presentará Foros dedicados a cada uno de los temas de cara a una gestión inteligente de las intervenciones en los mismos. La comunicación entre los estudiantes y el Equipo Docente se realizará en inglés para que este ámbito constituya en sí mismo una posibilidad de trabajo y práctica y emule así el procedimiento de trabajo de otras Universidades europeas. Además, se cumplirá con el espíritu de Boloña, que postula la capacitación de los estudiantes para desenvolverse en una segunda lengua.

Finalmente, durante el curso se asesorará al estudiante que desee ampliar o consultar algunos ejemplares de la Bibliografía Complementaria incluida en los textos básicos de la asignatura, y también se le dará información sobre los recursos con los que cuentan las Bibliotecas de la UNEC

Podemos listar las actividades prácticas de cada asignatura en:

- Resolución de problemas y ejercicios
- Análisis y comprensión de textos
- Elaboración de informes, resúmenes, redacciones o trabajos diversos
- Trabajo en grupo mediante la discusión de temas y solución de problemas en grupo dentro del curso virtual en el foro de alumnos

8.EVALUACIÓN

Las asignaturas de esta materia incorporarán actividades de aprendizaje que servirán de base para la evaluación continua. Estas actividades permitirán valorar tanto la adquisición de conocimientos de lengua inglesa aplicada a objetivos profesionales y científicos como el desarrollo de competencias, habilidades, actitudes y destrezas para expresar autónomamente argumentos e intercambiar información con otros sobre cuestiones relacionadas con las ciencias sociales y jurídicas. Las actividades consistirán en pruebas de los siguientes tipos.

Se contemplan las siguientes modalidades de evaluación:

a) Evaluación continua o formativa (10 %):

Habrán dos pruebas de auto-evaluación, una para las unidades de estudio 1 a 3 y otra para las unidades 5 y 6, que permitirán al estudiante conocer sus propios progresos (Pruebas de evaluación continua, que valdrán un 0.5% cada una). Estas pruebas se podrán realizar en línea a través de ALF. Este análisis continuado favorece el desarrollo de la evaluación formativa, que informa tanto al alumno como al profesor del desarrollo del proceso de aprendizaje, permitiendo así realizar los cambios oportunos que mejoren tanto la calidad del proceso como los resultados.

b) Evaluación final o sumativa (90 %):



Una prueba presencial, consistente en un examen con preguntas de tipo test y una pequeña pregunta de desarrollo.

La evaluación final incluye además un trabajo optativo, que servirá al alumno para subir nota (un punto como máximo), y que deberá enviar al Equipo Docente para su corrección al final del curso. Dicho trabajo consistirá en un pequeño ensayo o proyecto que esté relacionado con alguno de los temas tratados a lo largo del curso. Para realizar este trabajo, el alumno interesado se pondrá en contacto con el Equipo Docente para discutir el tema sobre el que versará su trabajo.

Sistemas de calificación:

De acuerdo con lo establecido en el artículo 5 del Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre, por el que se establece el sistema europeo de créditos y el sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en todo el territorio nacional, los resultados de aprendizaje se calificarán en función de la siguiente escala numérica de 0 a 10, con expresión de un decimal, a la que podrá añadirse su correspondiente calificación cualitativa:

0-4,9: *Suspense (SS)*

5,0-6,9: *Aprobado (AP)*

7,0-8,9: *Notable (NT)*

9,0-10: *Sobresaliente (SB)*

La mención de «Matrícula de Honor» podrá ser otorgada a alumnos que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9.0. El número no podrá exceder del cinco por ciento de los alumnos matriculados en una materia en el correspondiente curso académico, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se podrá conceder una sola «Matrícula de Honor».

9.BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Comentarios y anexos:

El libro de la asignatura (*Handling Words and Concepts: an Applied Study of Meaning*, Editorial UNED. Autoras: Margarita Goded Rambaud y Ana Ibáñez Moreno). está previsto para ser publicado en el curso 2013/14. Durante este curso se proporciona al alumnado todo el material necesario a través de ALF.

10.BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Comentarios y anexos:

Otras obras de interés para el alumno son las siguientes:



Singleton, D. 2000. *Language and the Lexicon. An Introduction*. Arnold, London. COP, New York.

Fontenelle, Thierry (ed) 2008. *Practical Lexicography. A reader*. Oxford University Press.

Christiane Fellbaum (Ed.). *WordNet: An electronic lexical database* 1998. Cambridge, MA: MIT Press.

De Miguel, E. 2009. *Panorama de la lexicología*. Barcelona: Ariel.

Fuertes-Olivera, Pedro A (Ed.) 2011. *e-Lexicography The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*. Editorial Continuum. ISBN 9781441128065

Goded Rambaud, Margarita. 2012. *Basic Semantics*. Editorial UNED.

Lipka, L. 1990. *An Outline of English Lexicology*, Tübingen, Niemeyer.

Ooi, Vincent B. Y. 1998. *Computer Corpus lexicography*. Edinburgh University Press. Edinburgh.

Nieremburg, S & V. Raskin. 2005. *Ontological Semantics*. MIT Press.

Schalley, A. C., D. Zaefferer eds, 2007. *OntoLinguistics*. Berlin. New York: Mouton De Gruyter

11. RECURSOS DE APOYO

Es fundamental que el alumno haga uso del curso virtual, en el cual estarán colgados los materiales para trabajar en cada unidad, además de otros recursos de apoyo como lecturas recomendadas, las auto-evaluaciones para cada unidad, y cualquier otro material de referencia o sitio Web que pueda constituir una ayuda para el estudio de la asignatura.

Por otra parte, en el curso virtual es de vital importancia que el alumno participe en los distintos foros de comunicación, tanto con los profesores (Foros de dudas sobre los contenidos de la asignatura o de dudas sobre la evaluación de la asignatura, etc.), como con sus compañeros de curso (Foro de Alumnos). En dichos foros se aclaran numerosas dudas sobre el contenido y el funcionamiento de la asignatura, además de servir también como un instrumento de aprendizaje y de interacción en la lengua objeto de estudio. Según las preferencias de alumnos y profesores, se podrá también crear un *blog* de la asignatura.

En la UNED existe además la posibilidad de la comunicación a través de videoconferencia o la conferencia en línea, herramienta que podrá usarse en caso de que sea necesaria. Contamos asimismo en nuestra universidad con una biblioteca extensa y rica en bibliografía, a la cual se puede acceder también de forma virtual.

12. TUTORIZACIÓN

Dado que se trata de una asignatura optativa, no habrá tutorías presenciales ni tutores intercampus. Tanto la evaluación continua como los aprendizajes como los PEDs de la asignatura serán supervisados por el Equipo Docente.

Las profesoras de la Sede Central (Equipo Docente) están a disposición del alumno a través del curso virtual, y también por teléfono personalmente (para esto último deberán concertar una cita) en los horarios, direcciones y teléfonos que aparecen en la sección de *Equipo Docente* de esta guía.

